Augustin Wibbelt,

La maljuna arbo

tradukita de Manfred Retzlaff

Maljunen arbon konas mi,
Ĝi staras apud fos-baril'. [2]
Dumvintre tie sonĝas ĝi,
Vekiĝas ĝi de l' suno-bril'.

Oldiĝas pli en ĉiu jar',
Kaj ree iĝas juna pli,
Kun verd-koron' en la harar',
Kaj tamen estas trunko ĝi.

Ĉu pensas vi, ke estas ja
Tro dura tiu vivi ĉi?
Alvenu kaj rigardu l
Maljunan arbon! Hontu vi!

Traduko de la Basgermana poemo "De aolle Baum" de Augustin Wibbelt *(∗1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04).*

Arg-633-1277 (2012-10-28 11:10:00)

Ich, Manfred Retzlaff, fand dieses Gedicht in dem Heft "Kleine Westfälische Reihe", Nr. VI/12, erschienen im Jahre 1957 in dem Gemeinschaftsverlag "Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung" und "Deutscher Heimatverlag Ernst und Werner Gieseking", herausgegeben von Wilhelm Brockpähler, Hans Riepenhausen und Hans Thiekötter.

[2] aŭ:
Ĝi staras ĉe fosaĵ-baril'.